

## Terminologie zootechnique bísá-français

**Abdoul-Rassid BAGAGNAN**

*Université Joseph-ZERBO / Burkina Faso*  
*abdoulrassidbagagnan@gmail.com*

### Résumé

La présente étude traite de la zootechnie en bísá (dialecte gòrmìnnè), langue mandé du phylum Niger-Congo parlée au Burkina Faso, principalement dans les régions du Centre-Est et du Centre-Sud. Le but de cet article est de mener une étude terminologique bilingue bísá-français des termes relatifs aux animaux domestiques. Pour atteindre notre objectif, nous nous sommes inscrits dans le cadre de la terminologie culturelle de M. Diki-Kidiri (2000) qui procède par une analyse de trois aspects du terme étudié ; lesquels aspects sont le signifiant, le signifié et le référent.

A travers une recherche documentaire et une enquête de terrain, nous avons constitué un corpus de cinquante (50) termes dont dix (10) ayant fait l'objet d'analyse sur des fiches. En effet chaque terme a fait l'objet d'une fiche terminologique constituée de quinze (15) rubriques. L'ensemble du corpus a fait l'objet d'une description morphologique et sémantique.

**Mots-clés** : animal domestique ; bísá ; fichier terminologique ; terme ; terminologie.

### Abstract

The present study deals with zootechnics in bísá (dialect gòrmìnnè), a Mande language of the Niger-Congo phylum spoken in Burkina Faso, mainly in the Centre-Est and Centre-Sud regions. The aim of this article is to conduct a bilingual bísá-French terminological study of terms relating to domestic animals. To achieve our objective, we have followed the framework of M. Diki-Kidiri's (2000) cultural terminology, which proceeds by analyzing three aspects of the term under study; which aspects are the signifier, the signified and the referent.

Through documentary research and fieldwork, we built up a corpus of fifty (50) terms, ten (10) of which were analyzed on cards. Each term was the subject of a terminology record comprising fifteen (15) headings. The entire corpus was described morphologically and semantically.

**Keywords** : domestic animal ; bísá ; terminology file ; term ; terminology.

### Introduction

Aujourd’hui plus que jamais le Burkina Faso est plongé dans une lutte acharnée en quête de souveraineté. Une lutte qui se mène sur plusieurs fronts. Celui sur lequel porte notre attention est la bataille pour la promotion et la valorisation des langues nationales. Un des pans de la recherche qui milite en faveur de la promotion, la valorisation et l’utilisation d’une langue pour accéder au développement est sans doute la recherche terminologique. Une terminologie adaptée, claire, précise et disponible dans tous les domaines est sans doute un puissant levier capable d’actionner bon nombre de secteurs du développement. D'où notre intérêt pour la terminologie.

Le choix du bísá comme langue nationale à décrire n'est pas fortuit. Cette langue fait partie des langues burkinabè qui ont suscité la curiosité des chercheurs depuis l'époque coloniale. Par ailleurs, elle est l'une des langues nationales servant de médium et de matière d'enseignement dans les écoles bilingues et centres d'alphabétisation et de formation. S'intéresser à la

84

terminologie, c'est s'intéresser à un domaine notionnel donné. Le domaine de la zootechnie retient notre attention car elle participe à la connaissance, à la compréhension et à la préservation des écosystèmes.

A travers cette étude intitulée « terminologie zootechnique bísá-français », notre objectif est d'analyser les termes spécifiques et spécifiables à ce domaine.

Ce travail s'inscrit dans une approche théorique permettant de structurer au mieux cette réflexion. Il s'agit de l'approche culturelle qui est l'un des modèles théoriques à s'être démarqué ces dernières années dans les études terminologiques, particulièrement celles menées sur les langues africaines. Née de la volonté de compenser les limites des approches précédentes en terminologie, elle a été développée par M. Diki-Kidiri en 2000 et se donne pour point de départ la culture, les réalités sociales et la vision du monde des communautés. Selon l'auteur, il existe culturellement des notions analogues appelées « *archétypes* ». C'est à partir de ces archétypes qu'on développe une dénomination pour créer un concept nouveau qui désignera le terme. La terminologie culturelle conçoit le signe linguistique comme une réalité à trois faces : le signifiant, le signifié et le référent. D'abord, le signifiant permet d'appréhender la structure du mot. Ensuite, c'est par le signifié qu'on arrive à déceler les éléments de structuration du sens comme la polysémie, l'homonymie, la synonymie, etc. Enfin, le référent permet de définir et de représenter culturellement le terme.

La méthodologie de travail utilisée se décline comme suit.

## 2. Matériel et méthode de recherche

Sur le plan méthodologique, le présent article a été rédigé en partant d'une recherche documentaire, de la constitution d'un corpus, d'une enquête de terrain et du traitement des données.

En premier lieu, la recherche documentaire a consisté à parcourir les travaux terminologiques et les écrits sur le bísá ; ce qui a valu le choix du domaine de la domestication animale qui n'a jusque-là pas fait l'objet d'une recherche terminologique en bísá.

Après la recherche documentaire, nous avons procédé à la constitution d'un corpus de 50 termes en nous inspirant du « *Dictionnaire vétérinaire et des animaux domestiques* » de P. J. Buchoz (1770). Parmi les 50 termes, nous avons procédé à une sélection en ne retenant que dix (10) termes. La sélection s'est faite après une étude approfondie du domaine avec la prise en compte des réalités sociales de la communauté bísá. C'est pourquoi, des termes considérés comme exclusivement relatifs aux animaux domestiques en Orient ont été rejettés parce que méconnus par les bísáñò (locuteurs du bísá).



Par la suite, notre enquête de terrain a été marquée par une collecte des données qui s'est tenue à Fottigué, un village de la commune de Bittou dans la région du Centre-Est du Burkina Faso. Nous avons eu recours à un informateur principal et deux informateurs secondaires. Grâce aux démarches sémasiologique et onomasiologique, nous avons soumis deux guides d'entretiens à nos informateurs qui ont à leur tour donné les dénominations des animaux domestiques et ajouté des informations relatives à la particularité de chaque animal ainsi que des informations y référant. L'enquête de terrain s'est déroulée en présentiel et les données ont été collectées à l'aide d'un dictaphone.

Enfin, après avoir recueilli et vérifié les données, nous avons procédé à leur transcription. La transcription s'est faite selon le code orthographique du bísá (2015) et selon l'Alphabet Phonétique International. Pour le traitement, nous avons consacré une fiche à chaque terme au niveau du fichier terminologique. La fiche comportant plusieurs rubriques, nous avons procédé au renseignement des fiches à partir des données recueillies. Les données de terrain ne sont cependant pas les seules qui ont servi au renseignement des fiches. Nous avons aussi usé de nos connaissances personnelles et des documents pour renseigner certaines rubriques de la fiche. Il s'agit des dictionnaires, des lexiques et des travaux terminologiques.

### 3. Résultats et discussion

Cette partie porte sur la présentation du domaine de la zootechnie, la présentation du fichier terminologique, l'analyse morphologique et l'analyse sémantique.

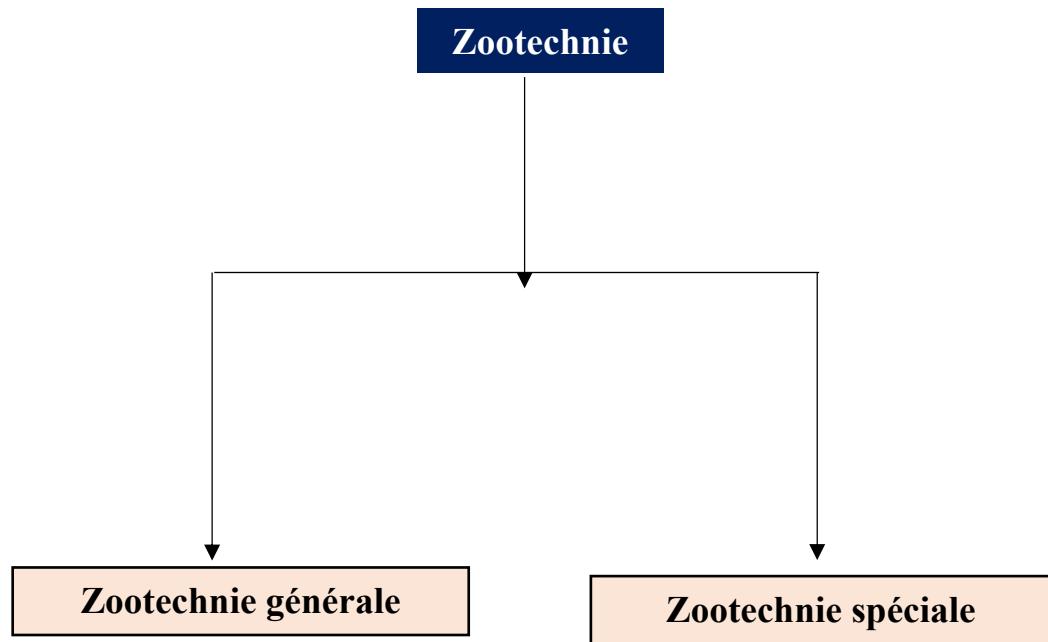
#### 3.1. Présentation du domaine de la zootechnie

Qu'est-ce que la zootechnie ? Une réponse adéquate à cette question est une condition pour parvenir à une terminologie claire, précise et concise.

La zootechnie, selon P. A. A. Lefour (1981 : 01) « *est la partie de l'histoire naturelle qui traite des animaux domestiques. Elle constitue une branche de la biologie générale qui a son autonomie propre, ainsi que l'indique son étymologie.* » Autrement dit, la zootechnie est un domaine scientifique dont l'objet d'étude est l'animal domestique. Est considéré comme animal domestique, un animal qui dans une période donnée était sauvage et, a par la suite subit une domestication par l'homme. Selon L. Orlando, C. Stépanoff et H. Roche (2021 : 91), « *Un animal n'est pas domestique, il le devient. Le domestique d'aujourd'hui a pu être le sauvage d'hier.* » On ne peut alors parler d'animaux domestiques sans se référer à la domestication dont ils sont issus.

Ci-dessous, des arborescences présentant la structuration du domaine dans ses différents sous-branches.



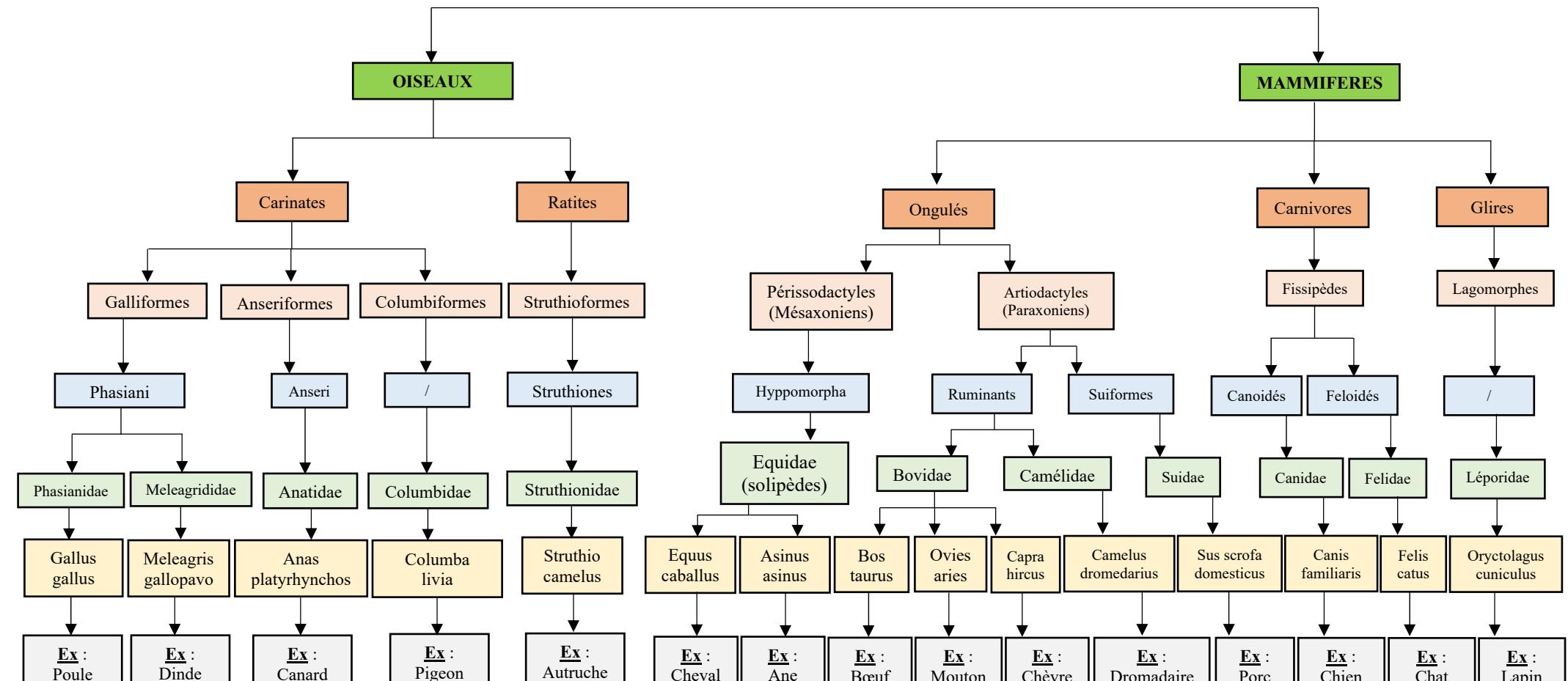


Etude des règles communes à tous les animaux domestiques

Etude des règles s'appliquant à chaque espèce en particulier ou en groupe

## **- Les principaux animaux domestiques**

## ANIMAUX DOMESTIQUES



## ENBRANCHEMENT

## CLASSE

SUPER ORDER

ORDRE

## Sous Ordre

FAMILLE

ESPECE

## ANIMAL

Source de la représentation : Boukhechem (2023)

**Arborescence :** Nous-mêmes en nous inspirant de la représentation en tableau de Boukhechem (2023).

La connaissance du domaine est une étape indispensable à une recherche terminologique. En plus de permettre une meilleure appropriation du domaine, elle permet de recueillir un corpus documentaire. Aussi, elle facilite le renseignement de plusieurs rubriques d'informations.

### 3.2. Taxinomie des termes

Comme évoqué dans le point méthodologique, la taxinomie des termes a été faite sur la base d'un corpus de 50 termes puisés en français et soumis aux informateurs. Dans le tableau ci-dessous, les termes dont il est question sont présentés. La première colonne comprend la numérotation ; la deuxième colonne présente la forme orthographique du terme vedette en bísá ; dans la troisième, il est assigné la forme phonétique du terme vedette ; la glose en français est mentionnée dans la dernière colonne.

1.	bakv	[bàkú]	Kraal ou enclos de bestiaux
2.	Bidimpò	[bídímpò]	Poulet sans plumes naturellement
3.	billur	[bíllúr]	Chevrette
4.	binni	[bínní]	Cabri
5.	bir	[bír]	Caprin
6.	birda	[bírdá]	Chèvre
7.	bɔɔkv	[bó:kù]	Eclore
8.	bɔɔnsa	[bɔ:nsà]	Bouc
9.	bɔɔnsare	[bɔ:nsàré]	Jeune bouc
10.	bvbura	[bvbúrá]	Poxvirose
11.	bvda	[bvdá]	Ane
12.	dida	[dídá]	Vache
13.	diine	[di:né]	Veau
14.	dir	[dír]	Bovin
15.	dumbɔ	[dúmbò]	Bélier ou bouc sans cornes
16.	ga	[gá]	Pintade (espèce)
17.	gada	[gádá]	Pintade (femelle)
18.	galla	[gàllà]	Pâturage
19.	ganní	[gánní]	Pintadeau
20.	gasa	[gásá]	Pintade (mâle)
21.	gii	[gí:]	Chien (espèce)
22.	giida	[gí:dá]	Chienne
23.	giine	[gí:né]	Chiot
24.	giisa	[gí:sá]	Chien (mâle)
25.	gɔnní	[gónní]	Abreuvoir
26.	gvaala	[gwá:là]	Œuf non éclos
27.	huun	[hú:n]	Lapin
28.	kurkur	[kú:kúr]	Porc
29.	kuu	[kú:]	Coq
30.	kuure	[kú:rè]	Coquelet
31.	kvnní	[kvññí]	Poussin
32.	kvr	[kvr]	Poule (espèce)

33.	kv̥rda	[kv̥rdá]	Poule
34.	kv̥rdalur	[kv̥rdálúr]	Poularde
35.	lada	[làdá]	Canard
36.	mara	[márá]	Bélier
37.	nihi	[níhì]	Lait de vache
38.	naav	[nà:w]	Chat
39.	puupuu	[pǔ:pǔ:]	Pigeon domestique
40.	sillur	[síllúr]	Agnelle
41.	sinni	[sínní]	Agneau
42.	sir	[sír]	Mouton
43.	sirda	[sírdá]	Brebis
44.	sisi	[sísi]	Cheval
45.	tolotolo	[tòlótòló]	Dindon
46.	waasu	[wá:sù]	Aoyer
47.	wan	[wán]	Taureau
48.	yugunni	[júyùnní]	Dromadaire
49.	zinlur	[zínlúr]	Génisse
50.	zuku	[zükú]	Bouse sèche (excrément du bovin)

Les termes présentés sous forme de lexique bilingue bísá-français dans le corpus précédent représentent une large base de données grâce à laquelle dix (10) termes ont été choisis pour bâtir le fichier terminologique et faire l'objet d'analyses morphologique et sémantique. Quantitativement, le choix de ces termes se justifie par la nature de la production scientifique au sens qu'en un article, ce nombre nous paraît convenant pour mener une étude terminologique. Qualitativement, il se justifie par la fréquence d'utilisation et la pertinence de ces termes dans la langue d'étude. Nous convenons dès lors avec A. Diallo (2023, p.10) que « *Dans un travail terminologique, le choix de corpus qualitatif répond à certains critères. Les critères les plus utilisés sont : la pertinence et la fréquence.* »

### Termes à analyser

1.	bir	[bír]	Caprin
2.	bv̥da	[búdá]	Ane
3.	dir	[dír]	Bovin
4.	ga	[gá]	Pintade (espèce)
5.	gii	[gí:]	Chien (espèce)
6.	kv̥r	[kv̥r]	Poule (espèce)
7.	naav	[nà:w]	Chat
8.	puupuu	[pǔ:pǔ:]	Pigeon domestique
9.	sir	[sír]	Mouton
10.	sisi	[sísi]	Cheval

### 3.3. Le fichier terminologique

Le fichier terminologique regroupe l'ensemble des fiches à analyser. La fiche terminologique est un support papier ou numérique sur lequel sont exposés un terme notionnel et les informations qui permettent de l'appréhender. Dans le fichier terminologique de cette étude, sont présentés (10) fiches. Ces fiches sont renseignées en s'inspirant d'une fiche prototype nommée couramment « *fiche modèle* ».

#### 3.3.1. La fiche modèle

**Fiche N°** .....

**Terme vedette :** .....

Catégorie grammaticale : .....

Sous-domaine : .....

Définition : .....

Source de la définition : .....

Contexte : .....

Source du contexte : .....

Note ethnographique : .....

Source de la note ethnographique : .....

**Equivalent :** .....

Définition de l'équivalent : .....

Source de la définition de l'équivalent : .....

Illustration : .....

Source de l'illustration : .....

La fiche modèle présentée comprend quinze (15) rubriques. Au niveau de la forme, toutes les rubriques sont justifiées à gauche avec seulement les rubriques fiche n°, terme vedette et équivalent en gras. Les autres rubriques sont en caractère simple. La fiche est bilingue. Le numéro de fiche range les fiches ; les rubriques après le numéro de fiche et avant l'équivalent fournissent des informations sur le terme vedette bísá. Les rubriques équivalent et source de la définition de l'équivalent donnent des informations sur l'équivalent français. L'illustration et la source de l'illustration permettent de saisir le terme vedette en tant que signe linguistique et de pouvoir le renvoyer à un référent.

#### 3.3.1. 1. Présentation des fiches

**Fiche n°1**

**Terme vedette : bir**

Catégorie grammaticale : nom singulier

Sous-domaine : mammifère

Définition : hal hɔbse k'a gan t̩ si, a n t̩ bur bun. Boønsa, birda, billur kan binni k̩ t̩uma bir duu.

Source de la définition : Zampaligré Sétoù (Informateur1)

Contexte : A bar bɔma bir ma « *Il a détaché un caprin* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

**Equivalent : caprin**

Définition de l'équivalent : Relatif à la chèvre. L'espèce caprine, l'ensemble des animaux de la même espèce que la chèvre.

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire numérique l'académie française (2024)

Note ethnographique : La chèvre est synonyme de bêtise d'où l'injure populaire bísá adressée à une personne pour signifier qu'elle est bête. Bir n̩i mi « *tu es une chèvre* » pour dire que tu es bête.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

## Fiche n°2

**Terme vedette : bøda**

Catégorie grammaticale : nom singulier

Sous-domaine : mammifère

Définition : hal hɔbse k'a gan t̩ si, a m̩ n tur terter, n̩en tur'a dan terkɔma kan n̩en tur zunzenhvñ tenten. A tvvɔ̃ t̩uma gutagv̑ta.

Source de la définition : Zampaligré Sétoù (Informateur1)

Contexte : A bøda ganhuma a duur hvñ « *Il a offert un âne à son beau-père* ».

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

**Equivalent : âne**

Définition de l'équivalent : Mammifère domestique (équidé), plus petit que le cheval, à longues oreilles, à robe généralement grise.

Source de la définition de l'équivalent : <https://dictionnaire.lerobert.com>

Note ethnographique : L'âne est synonyme de force physique et de travail acharné.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

## Fiche n°3

### Terme vedette : **dir**

Catégorie grammaticale : nom singulier

Sous-domaine : mammifère

Définition : hal hɔbuse k'a gan ti si, a n ti bur bun. Wan, dida kan diine kù tuma dir duu.

Source de la définition : Zampaligré Sérou (Informateur1)

Contexte : A dir kùsima gò ma « *Il a attaché un bovin à l'arbre* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

### Equivalent : **bovin**

Définition de l'équivalent : Espèce engendrée par le taureau domestique (taureaux, bœufs, vaches, veaux)

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire Universel (2008)

Note ethnographique : Le bovin est symbolique dans un contexte de mariage bísá. Pour doter une fille de cette communauté, il est ordonné à son amant de donner des bovins à sa future belle-famille. Le nombre varie d'une famille à une autre mais c'est à la famille de la jeune fille d'en décider.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

## Fiche n°4

### Terme vedette : **ga**

Catégorie grammaticale : nom singulier

Sous-domaine : oiseau

Définition : hal hɔbuse k'a gan ti hura, a n ti hirin, a dvkv n tan kan a mè ge n t'a dan war-war.

Source de la définition : Zampaligré Sérou (Informateur1)

Contexte : juno ga nasuma gin « *Les enfants ont attrapé une pintade hier* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

### Equivalent : **pintade (espèce)**

Définition de l'équivalent : Oiseau gallinacé originaire d'Afrique, de taille moyenne, à plumage généralement noirâtre et marqué de points blancs, dont la tête relativement petite est dépourvue de plumes et dont on élève plusieurs variétés comme oiseaux de basse-cour.

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire Larousse de français (2012)

Note ethnographique : La pintade est domestiquée en pays bísá pour sa chair et ses œufs.

Traditionnellement, elle n'est pas recommandée pour les sacrifices.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

## Fiche n°5

### Terme vedette : gii

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : mammifère

Définition : hal hɔbise k'a gan t̄ si, a n sin kan yur k̄i nan, a n̄i n̄i giine, a da n̄i giida, a sa n̄i giisa, a n̄i waasvn.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : Gii ȳi svdan « *C'est un chien qui l'a mordu.* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

### Equivalent : chien (espèce)

Définition de l'équivalent : Mammifère carnivore domestique, étroitement apparenté au loup et très largement répandu comme animal de compagnie, qui est reconnu pour la finesse de son odorat et de son ouïe, ainsi que pour son attachement à l'être humain, et dont on a développé de nombreuses races, d'aspect très variable et utilisées à diverses fins (appelé aussi chien domestique).

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire Larousse de français (2012)

Note ethnographique : Le chien dans la société bísá est un gardien de concession et de troupeau.

Il est également un compagnon de l'homme dans le cadre de la chasse.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

## Fiche n°6

### Terme vedette : kvr

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : oiseau

Définition : hal hɔbise k'a gan t̄ hura, a da n̄i kurd̄a, a sa n̄i kuu, a pooren n̄i kvvn̄o.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : Baaba kur ȳi kanpaana yur b̄i. « *C'est la poule de papa qui a picoré les graines de maïs.* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

### Equivalent : poule (espèce)

Définition de l'équivalent : Oiseau femelle de la famille des phasianidés dont le mâle est le coq. Par extension, nom donné aussi bien à l'oiseau mâle qu'à l'oiseau femelle dans certaines espèces.

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire numérique l'académie française (2024)

Note ethnographique : La poule en plus d'être domestiquée pour sa chair et ses œufs, est très recommandé pour les sacrifices.

Illustration :



ISSN: 3042-4046



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

## Fiche n°7

### Terme vedette : **jaav**

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : mammifère

Définition : hal hɔbise k'a gan tı hura, a n tı sin kan yuro svn, a muun n tı lejelenje, a le kaan n tan kan a n tı gisin dan jaavjav.

Source de la définition : Zampaligré Sérou (Informateur1)

Contexte : jaav ni juma n naa ke n « *Un chat a mis bas dans la chambre de ma mère* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

### Equivalent : **chat**

Définition de l'équivalent : Mammifère carnivore de taille petite ou moyenne, à pelage souvent tacheté ou rayé, à tête arrondie, à museau court pourvu de moustaches et à longue queue souple, dont les pattes sont munies de griffes rétractiles.

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire Larousse de français (2012)

Note ethnographique : Le chat est synonyme de souplesse. Ses os sont bouillis pour laver les jeunes lutteurs pour que ces derniers retombent toujours sur les pieds pendant le combat; comme le chat lorsqu'il est lancé. Le chat de pelage noir est mystique. Lorsqu'il traverse la route d'un voyageur, il vaut mieux que ce dernier rebrousse chemin au risque de faire un accident.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

## Fiche n°8

### Terme vedette : **puupuu**

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : oiseau

Définition : hal boon k'a za tı kutikuti, a gan n tı hura, a n tı hoyr bun. A n tı gisin dan puupuu.

Source de la définition : Zampaligré Sérou (Informateur1)

Contexte : Puupuu svankaan munma lev « *Le pigeon domestique a picoré toutes les graines d'arachide* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

### Equivalent : **pigeon domestique**

Définition de l'équivalent : Oiseau de l'ordre des colombins, granivore, au plumage diversement coloré selon les espèces, au bec droit, aux ailes courtes et larges, de mœurs sociales et parfois migratrices.

Source de la définition de l'équivalent : Le Petit Larousse Illustré (1996)

Note ethnographique : Chez les bísá, le pigeon est un messager. Son roucoulement peut présager un décès ou une naissance que seuls les initiés peuvent déchiffrer.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

## Fiche n°9

**Terme vedette : sir**

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : mammifère

Définition : hal hɔbuse k'a gan tı si, a n tı bur bun. Mara, sirda, sillur kan sinni kı tuma sir duu.

Source de la définition : Zampaligré Sétoú (Informateur1)

Contexte : Sir tı hıntamma tıgo gɔ tar « *Un mouton est couché sous le raisinier* »

Source contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

**Equivalent : mouton**

Définition de l'équivalent : Mammifère ruminant domestiqué, à toison laineuse et frisée.

Source de la définition de l'équivalent : <https://dictionnaire.lerobert.com>

Note ethnographique : Le mouton est aussi utilisé pour des sacrifices chez les bísá. A la différence du poulet, l'utilisation du mouton comme moyen de sacrifice est rare et récent.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

## Fiche n°10

**Terme vedette : sisi**

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : mammifère

Définition : hal hɔbuse k'a gan tı si, a muun n tan, a kaan tı a wur bulen, a n tı danhvı hɔ.

Source de la définition : Zampaligré Sétoú (Informateur1)

Contexte : M baaba sisi sima gin « *Mon père a acheté un cheval hier* »

Source contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

**Equivalent : cheval**

Définition de l'équivalent : Grand mammifère (équidé) à crinière, domestiqué par l'homme comme animal de trait et de transport.

Source de la définition de l'équivalent : <https://dictionnaire.lerobert.com>

Note ethnographique : Chez les bísá, le cheval est un symbole de noblesse. Il est un moyen de transport dans les familles aisées et royales.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

### 3.4. L'analyse morphologique

On entend par morphologie, cette partie de la linguistique qui s'intéresse aux mots du point de vue de leur formation. L'analyse morphologique consistera dans cette étude à expliquer les processus de création lexicale des termes du fichier terminologique.

En général, les procédés de création lexicale qui ont concerné les termes ayant fait l'objet de notre étude sont : la formation par lexie simple et la formation par onomatopée.

#### 3.4.1. La formation par lexie simple

La lexie est dite simple lorsqu'elle correspond à une seule unité significative au point où elle ne peut pas être décomposée en unités significatives plus petites. Dans le présent travail, les lexies simples représentent 80% des termes analysés. Ce sont :

1.	bir	[bír]	Caprin
2.	buda	[búdá]	Ane
3.	dir	[dír]	Bovin
4.	ga	[gá]	Pintade (espèce)
5.	gii	[gí:]	Chien (espèce)
6.	kvr	[kúr]	Poule (espèce)
7.	sir	[sír]	Mouton
8.	sisi	[sísi]	Cheval

A la différence des langues à classe où les substantifs apparaissent avec un morphème de classe singulier ou pluriel, les nominaux en bísa se présentent sous la forme simple au singulier. Au pluriel, ils sont adjoints par un morphème de classe -ro qui peut subir des transformations morphologiques en fonction du contexte. Les différentes formes singulières et plurielles des termes formés par lexie simple sont présentées dans le tableau à la page suivante :

N°	Forme singulière	Phonie de la forme singulière	Glose du singulier	Forme plurielle	Phonie de la forme plurielle	Glose
1.	bir	[bír]	Caprin	buuro	[bú:ro]	Caprins
2.	buda	[búdá]	Ane	budaan	[búdá:n]	Anes
3.	dir	[dír]	Bovin	duro	[dúrō]	Bovins
4.	ga	[gá]	Pintade (espèce)	gaanɔ	[gâ:nɔ]	Pintades (espèce)
5.	gii	[gí:]	Chien (espèce)	giino	[gí:nɔ]	Chiens (espèce)
6.	kvr	[kúr]	Poule (espèce)	kúvuro	[kúvurɔ]	Poules (espèce)
7.	sir	[sír]	Mouton	suuro	[súurɔ]	Moutons
8.	sisi	[sísi]	Cheval	sisiro	[sísiro]	Chevaux

#### 3.4.2. La formation par onomatopée

On entend par onomatopée les mots formés à partir d'un bruit. Selon J. Dubois et al. (2000 : 385), « *on appelle onomatopée une unité lexicale créée par imitation d'un bruit naturel : tic-*

*tac, visant à reproduire le son du réveil ; cocorico, imitant le chant du coq, sont des onomatopées.* » Il ajoute que :

L'onomatopée constitue une unité linguistique susceptible d'un fonctionnement en langue, affectée d'un système de distribution et de marques : on dira des cocoricos, un ouaoua agressif; éventuellement, des dérivés seront possibles : un néologisme cocoriquer recevra aisément une interprétation sémantique.

Partant de la définition et des illustrations en français de J. Dubois et al. (2000 : 385), nous avons inventorié 2 onomatopées parmi les 10 termes analysés. Les termes dont il est question sont créés en référence aux cris que produisent les animaux concernés. Ce sont :

1.	naav	[nà:w]	Chat
2.	puupuu	[pū:pū:]	Pigeon

En résumé, les termes onomatopéiques inventoriés désignent les animaux domestiques dont la dénomination en bísá est issue du bruit naturel qu'eux-mêmes produisent. Le chat est désigné en référence à son miaulement et le pigeon par rapport à son roucoulement.

### 3.4. L'analyse sémantique

La sémantique est un domaine des sciences du langage qui a pour objet d'étude le sens. La sémantique d'une langue selon A. Polguère (2016) est « *l'ensemble des sens exprimables dans cette langue ainsi que les règles d'expression et de combinaison de ces sens.* » L'analyse sémantique dans cette étude tentera de rendre compte des éléments de structuration de sens qui concernent les termes relatifs aux animaux domestiques.

#### 3.4.1. La polysémie

On parlera de polysémie pour les mots ayant un même signifiant et plusieurs sens mais dont les sens sont liés ou apparentés par ce que J. Picoche (1988) appelle « *signifié unique* » ou « *signifié de puissance* ». La polysémie est remarquable dans la langue bísá. Pour les termes relatifs aux animaux domestiques analysés, deux entretiennent des relations polysémiques avec d'autres mots de la langue. Ce sont :

1. bir	caprin	Le terme bir, en plus d'être utilisé pour désigner le caprin renvoie aussi à sot, une injure utilisée en pays bísá pour qualifier une personne manquant d'intelligence et de discernement.
	sot	<b>Illustration :</b> bir n ni bohan « <i>c'est un sot, cet enfant</i> » Les deux termes peuvent être liés par le signifié unique de l'idiote ou de la sottise, caractère qui définit le caprin et la personne sotte.

2. buda	âne	buda ne désigne pas que l'âne. Dans un contexte injurieux, il désigne une personne qui travaille beaucoup mais qui manque d'organisation.
	travailleur inintelligent	<b>Illustration</b> : Kedol <b>budab</b> n tì geeb « <i>C'est le maçon inintelligent qui arrive</i> ». L'autre sens de buda est « <i>sans relâche</i> ». Le mot renvoie à l'état d'une activité dure et qui peine à finir ; d'où l'expression bísá zibər <b>buda</b> « <i>un travail sans relâche</i> »
	sans relâche	Ce qui réunit sémantiquement les 3 polysèmes, c'est l'idée de labeur, de travail acharné.
3. jaav	chat	Si jaav est un nom d'animal en bísá, il est également un prénom dans la langue. Mais le prénom ne s'acquiert que lorsque la mère du porteur a mis fin accidentellement à la vie d'un chat avant la naissance du bébé. On donne le nom jaav au nouveau-né pour restituer la vie prise au chat.
	prénom	<b>Illustration</b> : jaav dirma gó la « <i>jaav est monté sur un arbre</i> » Les termes polysémiques sont liés par le signifié unique de chat, puisque le second dérive sémantiquement du premier.

### 3.4.2. L'homonymie

On parle d'homonymie lorsque deux ou plusieurs signes ont des sens différents mais possèdent la même forme phonique (les homonymes homophones) et/ou graphique (les homonymes homographes). Dans la présente étude, une unité apparaît comme homonyme. Il s'agit de :

N°	Homonyme	Phonie	Glose 1	Glose 2
1.	dir	[díṛ]	Bovin	Descendre

A la différence de la polysémie, l'homonymie s'est démontrée peu productive dans l'analyse sémantique des termes relatifs aux animaux domestiques.

**Illustration** : Gaara tì lakamma **dir** la « *Gaara est à la poursuite d'un bovin* »

Gaara leta k'a **dir** « *Gaara veut descendre* »

### 3.4.3. La variation

La variation est une relation sémantique qui lie une unité linguistique avec ses correspondantes (dialectales, stylistiques, morphologiques, orthographiques et phonétiques). La variation qui s'est beaucoup illustrée dans cette étude est la variation dialectale. Les variantes des termes relatifs aux animaux domestiques sont issues du dialecte lebri. Elles sont mentionnées dans le tableau suivant :

N°	Dialecte gòrminnè		Dialecte lebri		Glose
1.	bir	[bír]	bir	bìr	Caprin
2.	buda	[búdá]	buda	bìdà	Ane
3.	dir	[dír]	der	dèré	Bovin
4.	ga	[gá]	ga	gà	Pintade (espèce)
5.	gii	[gí:]	Je	Jè	Chien (espèce)
6.	kvr	[kúr]	kvr	kùr	Poulet (espèce)
7.	naav	[nà:w]	naav	ná:v	Chat
8.	puupuu	[pú:pú:]	púvre	púvré	Pigeon
9.	sir	[sír]	ser	sér	Mouton
10.	sisi	[sísi]	sii	sí:	Cheval

On peut retenir de ce point que pour les termes relatifs aux animaux domestiques analysés, la variation dialectale se manifeste non pas sur le plan lexical mais phonique. On peut remarquer que les termes 1, 4 et 6 qui ont les mêmes segments se différencient uniquement sur le plan tonal. Le terme en gòrminnè prend automatiquement le ton inverse, c'est-à-dire que le ton haut en gòrminnè se réalise bas en lebri et le ton bas en ton haut. La variation, en plus d'affecter les tons peut également affecter les segments ou les deux en même temps; comme le cas des termes 2, 3, 5, 7, 8, 9 et 10.

## Conclusion

La présente étude terminologique s'est intéressée à la zootechnie en bísá (dialecte gòrminnè). Elle est partie du constat qu'il existe peu de travaux de description sur les langues nationales burkinabè ; une situation qui entrave les initiatives et actions menées dans le cadre de leur promotion. L'objectif principal du travail a été de rendre compte des termes spécifiques et spécifiables aux animaux domestiques en bísá. Pour y parvenir, nous avons subdivisé l'article en trois (03) points essentiels.

Dans le premier point, nous avons présenté l'introduction en abordant le canevas scientifique et en étudiant le domaine. Le point suivant nous a permis de présenter le matériel et les méthodes de collecte et de traitement des données. Enfin, le troisième point a été consacré à la présentation et à la discussion des résultats.

Des résultats, nous retenons que le fichier terminologique comprend dix (10) termes spécifiques et spécifiables aux animaux domestiques. Ces termes sont bir « caprin », buda « âne », dir « bovin », ga « pintade (espèce) », gii « chien (espèce) », kvr « poule (espèce) », naav « chat », puupuu « pigeon », sir « mouton » et sisi « cheval ». Ils ont été traités par fiche et chaque fiche correspond à un terme et comprend quinze (15) rubriques. Des analyses morphologique et sémantique ont été faites pour déterminer les procédés de création et les

éléments de structuration de sens des termes analysés. Sur le plan morphologique, il convient de noter que les procédés de formation des termes relatifs aux animaux domestiques sont la formation par lexie simple et la formation par onomatopée. Au niveau sémantique, ce sont les éléments de structuration de sens comme la polysémie, l'homonymie et la variation qui gravitent autour des termes ayant fait l'objet de notre étude.

En définitive, nous avons pu atteindre l'objectif que nous nous sommes fixé pour cette étude mais le domaine de la zootechnie reste ouvert à d'éventuelles investigations qui pourraient compléter notre recherche afin de fournir au bísá en particulier et aux langues nationales en général une ressource documentaire pour leur instrumentalisation.

## Bibliographie

- Académie française. (2024). Dictionnaire de l'académie française, Version numérique, Editions Fayard.
- Agence universitaire de la francophonie. (2008). Dictionnaire universel, 5<sup>e</sup> Edition, Hachette.
- Bance, C. (2006). Terminologie bisa-français de l'architecture locale bisa, Mémoire de Maîtrise, Département de Linguistique, UFR/LAC, Université Joseph KI-ZERBO.
- Barret, J. P. (2011). Zootechnie générale, 3<sup>e</sup> Edition, Lavoisier.
- Bejoint, H. & Thoiron, P. (2000). Le Sens en terminologie, PU de Lyon.
- Boukhechem, S. (2023), Cours d'ethnologie animale, Institut des Sciences Vétérinaires, Constantine.
- Buchoz, P. J. (1770). Dictionnaire vétérinaire et des animaux domestiques.
- Collectif Larousse (1996), Le Petit Larousse Illustré, Editions Larousse.
- Collectif Larousse (2012), Dictionnaire Larousse de français, Editions Larousse.
- Diallo, A. (2018). « Description terminologique des dénominations du corps humain en koromfé », *In Germivoire*, pp. 123-134.
- Diki-Kidiri, M. (2000). « Une approche culturelle de la terminologie », in *Terminologies nouvelles*, N°21, pp27-31.
- Diki-Kidiri, M. (2007). « Éléments de terminologie culturelle », *In Rifal N° 26*, 2007, pp14-25.
- Dubois, J. & al. (2001). Dictionnaire de Linguistique, Edition Larousse.
- Le Robert, dictionnaire en ligne sur le lien <https://dictionnaire.lerobert.com>, Editions le Robert.

Lefour, P. A. A. (1981). Animaux domestiques, zootechnie générale, Sixième édition, Librairie agricole de la maison rustique, Paris.

Malgoubri, P. (2001). « Esquisse dialectologique du bísá », *In cahier du CERLESHS* n° spécial Acte du colloque interuniversitaire sur la coexistence des langues en Afrique de l'ouest, pp. 300-323.

Orlando, L. & Stépanoff, C. & Roche H. (2021). « Animaux sauvages et animaux domestiques, des concepts indépassables ? » *In Eric Baratay, L'animal désanthropisé, Interroger et redéfinir les concepts*, Sorbonne, pp.79-92.

Picoche, J. (1988). « Le signifié de puissance des verbes pouvoir, devoir, falloir » *In Actes du Colloque International de Psychomécanique du langage (Cerisy-la-Salle, 1988)*, Bulletin n° 5 de l'Association Internationale de Psychomécanique du langage, p. 413-422.

Polguère, A. (2016). Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales, Les presses de l'université de Montréal.

UNESCO (2000), Histoire de l'humanité : De la préhistoire aux débuts de la civilisation, Editions UNESCO.

Vaissaire, J. P. (2014). Mémento De Zootechnie, Editions France Agricole.

Vanhoudt B. (1992). Description du bisa de Zabré, langue mandé du groupe sud-est, Bruxelles, Université Libre de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres.